

读故事·学英语

文学名著
系列

一生必读的名著

World-Famous Book IV

柳林风声
星际动物园

第4辑

阅读提高·知识扩充·文化解读·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

[英]Lewis Carroll [英]Rowena Akinyemi 著

刘永佳 刘庆双 译

麦格希 中英双语阅读文库





麦格希 中英双语阅读文库 

一生必读的名著

World-Famous Book IV

第④辑

[英]Lewis Carroll [英]Rowena Akinyemi ◎著

刘永佳 刘庆双◎译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

一生必读的名著. 第4辑: 英汉对照 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.), (英) 阿金耶米 (Akinyemi, R.) 著; 刘永佳, 刘庆双译. -- 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2012.9

(麦格希中英双语阅读文库)

ISBN 978-7-5534-0605-3

I. ①一… II. ①卡… ②阿… ③刘… ④刘… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 221481 号

一生必读的名著 第4辑

著: (英) Lewis Carroll (英) Rowena Akinyemi

翻 译: 刘永佳 刘庆双

插 画: 齐 航 李延霞

责任编辑: 王芳芳

封面设计: 李立嗣

开 本: 650mm×960mm 1/16

字 数: 242 千字

印 张: 10

版 次: 2013 年 1 月第 1 版

印 次: 2015 年 4 月第 3 次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地 址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电 话: 总编办: 0431-86012683

发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)

网 址: www.360hours.com

印 刷: 北京一鑫印务有限责任公司

ISBN 978-7-5534-0605-3 定价: 29.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

I 前言

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评教正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

丛书编委会

Contents

The Wind in the Willows

柳林风声 / 1

Chapter 1 The River Bank

第一章 河岸上 / 1

Chapter 2 Mole Meets Toad

第二章 鼹鼠初遇蟾蜍 / 11



Chapter 7 Toad's Adventures

第七章 蟾蜍大冒险 / 47

Chapter 8 More Adventures

第八章 又一次冒险 / 53

Chapter 9 Toad Sees His Friends Again

第九章 蟾蜍重逢旧友 / 61

Chapter 10 The Fight for Toad Hall

第十章 夺取蟾蜍宫 / 69

Chapter 3 The Open Road

第三章 路路畅通 / 16

Chapter 4 The Wild Wood

第四章 野树林 / 22

Chapter 5 Mr. Badger

第五章 獾先生 / 30

Chapter 6 Mr. Toad

第六章 蟾蜍先生 / 37



Chapter 11 Toad's Big Party

第十一章 蟾蜍的盛大派对 / 76

The Star Zoo

星际动物园 / 83

Chapter 1 You Must Marry Me

第一章 你必须嫁给我 / 83

Chapter 2 A Spaceship Made of Plastic

第二章 塑料做的飞船 / 97



Chapter 3 Monsters

第三章 怪物 / 104

Chapter 4 More Monsters

第四章 还有怪物 / 108

Chapter 5 Waiting for Fifteen Thousand Years

第五章 一万五千年的等待 / 115

Chapter 6 They Don't Believe Me

第六章 他们不相信我 / 123

Chapter 7 The Answer Is Robots

第七章 答案是机器人 / 129

Chapter 8 An Animal Is Made

第八章 造出了一只动物 / 136



Chapter 9 An Animal Is Destroyed

第九章 一只动物被杀害了 / 141

Chapter 10 Two of Everything

第十章 做什么都是一对 / 147

01

The Wind in the Willows

Chapter 1 The River Bank

Mole worked hard all morning in his house under the ground. It was spring and he wanted to clean his house after the winter. There was a lot of work for him.

Suddenly he felt tired and wanted to stop. So he climbed up his *tunnel* — up! up! — to the ground. Then he jumped out of his hole and started walking. He liked being outside. Mole felt very happy.

柳林风声

第一章 河岸上

整个早上，鼹鼠都在地下勤奋地干活。为他小小的家做冬季过后的春季大扫除。他有许多工作要做。

突然他觉得累了，想停下来。所以，他爬上了洞穴通道，——向上！向上！——来到地面上。然后他跳出洞，开始走路。他喜欢待在外面。鼹鼠觉得很开心。

mole *n.* 鼹鼠

tunnel *n.* 洞穴

He walked for a long time. Then suddenly he saw something new. It was a river. It looked beautiful with the sun on it. Mole stood and watched it for a long time. Then he sat down on the bank.

He saw a dark hole in the other *bank* across the river. Then he saw two brown eyes inside the hole. The eyes moved and a head came out: it was the Water Rat.

“Hello, Mole!” said Rat.

“Hello, Rat!” said Mole.

“Would you like to come over here?” Rat asked next.

“Yes — but can I?” said Mole. He didn’t know very much about the river or boats.

他走了很长一段儿时间。然后他突然看到了新的东西，是一条河。它看起来太美了，河面上倒映着太阳的影子。鼹鼠站着看了很久，接着他坐在了河岸上。

他在河的对岸看见了一个黑洞。然后他看见在洞里有两只棕色的眼睛。眼睛移动着，一个脑袋渐渐显现出来了：这是一只水鼠。

“你好，鼹鼠！”水鼠说。

“嗨，水鼠！”鼹鼠说。

“你想过来吗？”水鼠接着问道。

“是的，但我可以吗？”鼹鼠说。他对河水或船只不太了解。

bank n. 堤；岸

“Of course you can!” laughed Rat. “I’ll come for you in my boat.” There was a little blue and white boat outside his hole. Rat got into it and came across the river.

Mole was *afraid* when he first got into the boat. But he was also excited. “This is a wonderful day!” he told Rat. “It’s my first time in a boat!”

“Really? First time in a boat?” said Rat. He was very surprised. “But boats are very nice. Listen, Mole, are you doing anything this morning? Let’s go out in the boat. We can take some food and go out on the river all day.”

“Oh, Rat!” said Mole. “This is the best day of my life!”

“你当然可以！”水鼠笑了。“我用船来接你。”在他的洞外面有一只蓝白相间的小船。水鼠进入船里，穿过了这条河。

当鼹鼠第一次上船时，他很害怕。但他也感到很兴奋。“这是多么美好的一天呀！”他对水鼠说。“这是我第一次坐船！”

“真的吗？第一次在船里吗？”水鼠说。他很惊讶。“但是船都很好。听着，鼹鼠，今早你都做了些什么？咱们坐船出去吧。我们可以带一些食物，整天都在河上游逛。”

“噢，水鼠！”鼹鼠说。“这是我一生中最美好的一天！”

afraid adj. 害怕的

“Wait a minute, then. I’ll go and get some food,” said Rat, and he climbed into his hole. Two minutes later he came back. He had a very large box with him. “Here, Mole. Put this under your feet.”

Rat started to *row*. Mole sat back and looked at everything. It was beautiful: the sun on the water, the green banks of the river and the noise of the water on the bottom of the boat.

Mole and Rat didn’t speak for a long time. Then Mole said quietly, “So you live by the river, Rat — that’s a great life!”

“By it, with it, on it and in it,” said Rat. “The river is my brother and sister, my mother and father, my friend, my food and drink —

“等一下，我要去取点食物，”水鼠说，他爬进了洞。两分钟后他回来了。他带来了一个非常大的盒子，“接着，鼹鼠。把这个盒子放在你的脚底下。”

水鼠划船出发了。鼹鼠坐了回来，看着这一切。太美了：太阳映照在水面上，两岸郁郁葱葱，河水拍打小船发出有节奏的声响。

鼹鼠和水鼠很长时间都没有讲话。然后鼹鼠平静地说：“哦，你住在河边，水鼠——这样的生活太棒了！”

“我生活在河边，同河在一起，在河上，也在河里，”水鼠说，“在我看来，这条河，就是我的兄弟姐妹，我的爸爸妈妈，我的朋友，它供我

row v. 划（船）



and, of course, I can wash in it. It's my world."

The Mole saw a lot of dark trees. "What's that place there, Ratty?" he asked.

"Oh, that," said Rat. "That's the Wild Wood. We don't go there often."

"Why?" asked Mole. "Aren't the animals in the Wild Wood very nice?"

"Some of them aren't bad," said Rat slowly. "*Badger* lives there and he's a good friend. But the *weasels* live there too — I don't know them very well, but..." He stopped. Mole didn't ask any more questions about the Wild Wood.

吃喝，当然也供我洗涮。它就是我的整个世界。”

鼹鼠看到很多深色的树。“那是什么地方呀，水鼠？”他问道。

“噢，那个呀，”水鼠说。“那是野树林。我们不经常去那里。”

“为什么？”鼹鼠说。“难道在野树林里的动物不友好吗？”

“他们中的一些人不坏，”水鼠慢慢地说。“獾住在那里，他是我的一个好朋友。但是黄鼠狼也住在那里——不过我不是很了解它们。不过……”他停了下来。鼹鼠没再问任何关于野树林的事情。

badger n. 獾

weasel n. 黄鼠狼

Later, Rat stopped the boat in a quiet place and said, “Here’s a good place for lunch.”

He helped Mole out of the boat on to the bank. Then he got out the box of food. “Let’s eat, Mole. Are you hungry?”

Mole was very hungry. They had a wonderful lunch and then they sat on the bank in the sun.

“Rat,” said Mole. “I think there’s something in the water there, but I can’t really see it.”

Suddenly, there was a nose above the water. It was *Otter*.

“Why didn’t you ask me to lunch, Ratty?” he cried, when he saw

后来，水鼠把船停在了一个安静的地方，说：“这是一个吃午饭的好地方。”

水鼠帮助鼹鼠从船上下来，走到河岸上去。然后他从盒子里拿出了食物。“吃吧，鼹鼠。你饿了吗？”

鼹鼠非常饿。他们吃了一顿美味的午餐，然后他们坐在河岸上晒太阳。

“水鼠，”鼹鼠说。“我认为有什么东西在水里，但我实在无法看到它。”

突然，有一个鼻子露出水面。这是一只水獭。

“你为什么 not 叫我吃午饭，水鼠？”他看到食物盒时喊道。

otter *n.* 水獭

the food box.

“I didn’t have time,” said Rat. “Oh, Otter, this is my friend, Mr. Mole.”

“How do you do, Mole,” said Otter.

“How do you do, Otter,” said Mole.

“This is a beautiful day,” said Otter. “Everybody’s out on the river. **Toad**’s out. He’s got a new boat, new clothes — everything’s new.” Otter looked at Rat and they laughed.

“Toad’s very nice,” said Rat, “but he always has new ideas.”

A short time later, Otter said, “I have to go now.”

“We have to go too, Mole,” said Rat.

“我没来得及叫你，”水鼠说。“噢，水獭，这是我的朋友，鼯鼠先生。”

“你好，鼯鼠，”水獭说。

“你好，水獭，”鼯鼠说。

“真是一个好天气，”水獭说。“每个人都在河里游荡。蟾蜍来了。他刚得到一艘新船，新衣服——一切都是新的！”水獭看了看水鼠，他们都大笑起来。

“蟾蜍人很好，”水鼠说，“但他总是有新的想法。”

没过一会儿，水獭说：“我得走了。”

“我们也必须走了，鼯鼠，”水鼠说。

toad *n.* 蟾蜍

“Can I row, please?” asked Mole, when they were in the boat.

“No, Mole, not today. It isn’t easy.”

So Mole sat down. But after half an hour he tried again. This time he didn’t say anything. He got up and **pushed** Rat out of the way. Then he started to row.

“Stop it! Don’t be **stupid**!” shouted Rat. “You can’t row!”

But it was too late. The boat turned over and Rat and Mole were in the water.

“Help!” thought Mole. He went down and down. “It’s very cold! Perhaps I’m going to die!” But Rat could swim very well. He pushed Mole up and then pushed him to the bank. Mole was very wet and cold and unhappy.

“Stand up, Mole,” said Rat. “Run up and down the bank. It will

“我能划船吗？”当他们都在船上时鼹鼠问。

“不，鼹鼠，今天不行。这不是一件容易的事情。”

所以鼹鼠坐了下来。但是半小时后，他又尝试了一次。这一次他什么也没说。他站了起来，推开水鼠。然后他开始划船。

“住手！别傻了！”水鼠喊道。“你不行！”

可是已经太晚了。船翻了，水鼠和鼹鼠都掉到了水中。

“救命啊！”鼹鼠心想。他往下沉啊沉。“真冷！也许我会死的！”可是水鼠游得很好。他把鼹鼠往上推，然后把他推到河岸上。鼹鼠又湿又冷又不高兴。

“站起来，鼹鼠，”水鼠说。“沿着河岸来回跑，跑到身上暖起来，

push *v.* 推开

stupid *adj.* 傻的

make you **dry** again. I'm going to get the boat."

Rat rowed home.

"Sorry, Ratty," Mole said. "I was very stupid. I won't do it again."

"It's not a problem," Rat answered. "A little water is nothing to a Water Rat. But, Mole, why don't you come and stay with me by the river? Then I can teach you to row and swim."

"Oh, Rat, thank you," said Mole. "I'd **really** like that." He felt very happy.

And so Mole stayed at Rat's house. They had many happy days by the river, on the river and in the river. Mole learned to swim and to row. And he learned to love the river.

衣裳干了为止。我去把船弄回来。”

水鼠划船回家。

“抱歉，水鼠，”鼹鼠说。“我真是非常愚蠢。我不会再这样做了。”

“这没什么，”水鼠回答。“一点水对水鼠不算什么。但是，鼹鼠，你能过来和我一起待在这条河旁吗？然后我可以教你如何划船和游泳。”

“噢，水鼠，谢谢，”鼹鼠说。“我真的很想。”他觉得非常开心。

后来鼹鼠住在了水鼠家。他们在河边过了许多快乐的日子，在河岸上和在水水里。鼹鼠学会了游泳和划船。他也懂得爱这条河。

dry *v.* 变干

really *adv.* 真的；实际上